

赵净修◎著

东巴象形文

常用字词译注 修订版

TRANSLATIONS OF EVERYDAY WORDS

PICTOGRAPHS OF DONGBA RELIGION

云南出版集团公司 云南人民出版社



赵净修◎著

东巴象形文

常用字词译注

修订版

TRANSLATIONS OF EVERYDAY WORDS

PICTOGRAPHS OF DONGBA RELIGION

云南出版集团公司 云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

东巴象形文常用字词译注/赵净修编译. —2 版. 昆明:

云南人民出版社, 2007

ISBN 978-7-222-05009-9

I. ①东… II. ①赵… III. ①纳西族—象形文字—注
释—东巴文、文字 IV. ①H257

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 19020 号

责任编辑: 张晓岚

装帧设计: 窦雪松 陶汝昌

责任印制: 洪中丽

书 名	东巴象形文常用字词译注 (修订版)
作 者	赵净修 著 李茂春 译
出 版	云南出版集团有限责任公司 云南人民出版社有限责任公司
发 行	云南人民出版社有限责任公司
社 址	昆明市环城西路 609 号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/32
印 张	4.25
字 数	92 千
版 次	2011 年 3 月第 2 版第 1 次印刷
印 刷	云南新华印刷一厂
书 号	ISBN 978-7-222-05009-9
定 价	15.00 元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。

发行部电话: (0871) 4194864 4191604 4107628 (邮购)



PREFACE

“斯究鲁究”（东巴象形文字），世人誉之为纳西族特有的玉树琼花。采撷者、研究者、收藏者遍及海内外。尤其自改革开放以来对“斯究鲁究”之爱慕者、追求者、学习运用者纷至沓来与日俱增。或以之写字幅以馈赠亲友；或购藏书卷以流传后世；或以之书名姓而勒诸金石以资纪念。斯究鲁究成为历史文化名城风采特异之民族文化名品。为弘扬东巴文化，为适应改革开放事业之发展，为在开发日新月异之旅游产品中焕发地方风采和民族特色，编此《东巴象形文常用字词译注》以飨爱好者。

此中有 45 个字词为前人未曾收集到，编者多年搜集所得而补遗。顺此敬告，愿有所裨益也。

编者





INTRODUCTION

杨世光

1994年10月，我去全国历史文化名城丽江参加“20世纪纳西族文学创作研讨会”，作家赵净修出乎意外地送来一部书稿，一看书名是《东巴象形文常用字词译注》，引动了我的学术兴致，带回昆明细加勘读，觉得颇有文化价值，并有实用意义，于是决定付梓。

纳西象形文字是古纳西人的伟大创造，共有1400字左右，因它多为纳西族祭司、经师东巴所用，又主要用于撰写东巴经书，故称之为“东巴誊恩”，意即“东巴文”。而取“象形”之意，纳西语又称“斯究鲁究”。“斯”为木，“鲁”为石，“究”为痕迹，记号。按我理解，这有两层含义：一是留记在木、石上的符号，盖指刻木记事、刻石传言，这是从载体而言；二是木石的痕迹，指描摹自然物，见木画木，见石画石，这是从象形文字的本义而言。合二为一，东巴象形文乃是依托自然物而生发传承下来的。用它撰写的不同类别的东巴经，多达1400多卷，流布



于国内和欧美诸国。东巴文和东巴经，不仅是纳西族灿烂文化宝库中的一份贡献性历史宝藏，同时也是中华文化乃至世界文化宝库中的辉煌珍品。如图似画的东巴象形文字，是研究人类文字起源、衍化和发展轨迹的活化石，被国际学者称为人类唯一“活着”的象形文字，因为它至今存活在纳西族中，还在局部应用——东巴、研究家和艺术家都用它。

从 20 世纪 30 年代始，东巴文化研究长盛不衰，迄今已形成了一个国际性的热点。单说编纂的字典，就有国际知名学者李霖灿的《纳西象形文字字典》和著名史学家方国瑜编撰、和志武参订的《纳西象形文字谱》。两书都是大全式的厚部头，印行有限，且不那么方便于随携随翻。净修先生的这本则别开蹊径，专意择取 1000 个字和词，编成小册子形式，这就与大型字典构成了有益的互补。它的问世，无疑将对东巴文化的普及性研究起到良好推动作用。

净修先生从事东巴文化研究已数十年，早在 20 世纪 50 年代后期即参与东巴经籍翻译，整理发表了诸多东巴经叙事作品，撰有研究论作，对纳西族文化的其他层面亦颇熟谙，年逾六十仍在孜孜研磨，参与开办东巴文化学校，坚持授课。在他看来，编注这个

册子并不是很困难的事，但他却很认真，为之花了不少心血。当中，既有前人成果的借鉴、继承，又有自己思路的发挥，有的字属于补遗，有的译注体现了独立见解。总之，他是做了一件大好事。

方国瑜先生曾将东巴文的造字意律归纳为依类象形、显著特征、变易本形、标识事态、附益他文、比类合意、一字数义、一义数字、形声相益、依声托事十项，尤以一字四声生数义为普遍。本书如据此而在解注上多点功夫，则层次可望更丰富些。这算是美中不足吧，可待日后研究和教学实践中予以完善。

净修先生嘱序，权弹这几句志贺，借此期愿东巴文化研究更上一层楼。

1995 年元旦于昆明



CONTENT

人文部	(1)
<i>HUMANITY</i>	
肢体五官部	(12)
<i>LIMBS AND FIVE SENSE ORGANS</i>	
动作部	(18)
<i>MOVEMENTS</i>	
形容部	(43)
<i>DESCRIPTIONS</i>	
房舍部	(57)
<i>HOUSES</i>	
用具武器部	(61)
<i>TOOLS AND WEAPONS</i>	
谷蔬草木部	(77)
<i>GRAINS,VEGETABLES AND OTHER PLANTS</i>	
畜禽鸟兽部	(87)
<i>ANIMALS</i>	
鱼虫部	(97)
<i>FISH AND INSECTS</i>	
饮食服饰部	(100)
<i>FOOD AND CLOTHES</i>	

数字时令部 (105)

NUMBER AND TIME

天地部 (112)

HEAVEN AND EARTH

祭祀部 (122)

OFFERING SACRIFICES



HUMANITY

PICTOGRAPHS OF
DONGBA RELIGION



ɕi ˥ 人
people



na ˩ ɕi ˥ 纳西族
the Naxi people



gv ˥ dz ˩ ˩ 藏族
the Tibetan people



le ˥ bv ˥ 白族
the Bai people



ha ˥ pa ˩ 汉族
the Han people



ŋ iə ˥ ɲ iə ˩ 彝族
the Yi people



b ə ˥ 普米族
the Pumi people

	m w 卜 zi 卜 傈僳族 the Lisu people
	lv 丿 lv 卜 璐鲁人 the Lulu people
	me 丿 梅 纳西族四支系的一支 Mei, one of the four Naxi families
	ho 丿 禾 纳西族四支系的一支 He, one of the four Naxi families
	sv 丿 束 纳西族四支系的一支 Su, one of the four Naxi families
	i ə 丿 尤 纳西族四支系的一支 You, one of the four Naxi families
	zo 卜 男人 儿子 man, son
	mi 丿 女人 泛指女人 women in general
	mi 丿 女儿 与上字有区别 daughter, different from the above



ə ʈ sɿ ʈ 父亲
father



ə ʈ me ʈ 母亲
mother



ə ʈ p'v ʈ 男性老人 祖父
old people of male; grandfather



ə ʈ dzɿ ʈ 女性老人 祖母
old people of female; grandmother



y ʈ p'e ʈ 岳父 老丈人 公公
wife's father, father-in-law



y ʈ me ʈ 岳母 丈母娘
wife's mother, mother-in-law



ə ʈ bv ʈ 哥哥
elder brother



g w ʈ zɿ ʈ 弟弟
younger brother



me ʈ me ʈ 姐姐
elder sister

gu 1 me 1 妹妹
younger sister

dze 1 w 1 侄子 外甥
nephew, brother's son

dze 1 me 1 侄女 外甥女
niece, brother's daughter

lv 1 bv 1 孙子 读“zy 1”即小孩
grandson; children

lv 1 me 1 孙女 读“mi 1 zy 1”即女孩
granddaughter; girls

tɕ'ər 1 me 1 妻 媳妇
wife; daughter-in-law

mɯ 1 w 1 夫 女婿
husband; son-in-law

ŋ i 1 nv 1 婆娘 妻子
wife

ə 1 kæ 1 z 1 1 丈夫
husband



ə ʈ gv ʈ 舅父 也作叔、伯之尊称
mother's brother, uncle



ə ʈ ɳ i ʈ 舅父 也作婶母、姑母、姨母之尊称
wife of mother's brother, aunt



ɳ i ʈ nv ʈ ʈ s'ər ʈ 寡妇
widow



ə ʈ kæ ʈ ʈ s'æ ʈ 鳏夫
widower



mi ʈ ʈ s'ər ʈ 孝女 指父母丧事时戴孝女儿
daughter in mourning



zo ʈ ʈ s'ər ʈ 孝子 指父母丧事时戴孝儿子
son in mourning



t'e ʈ w ʈ so ʈ ʈ i ʈ 读书人 有学问的人
student, learner



kv ʈ 会做手艺、能办事的人
craftsman, able person



sɿ ɿ 有智慧、通晓事理的人
wise man



l ər ɿ 有谋略、会计划的人
adviser, counselor



tɕ'ə ɿ 会测量空间的人
man of astrometry, astronomer



to ɿ ba ɿ 东巴教徒
Dongba believer (follower)



k'a ɿ 王
king, emperor



s ər ɿ da ɿ 木匠 又作“砍柴”解
carpenter or wood chopper



ɕu ɿ ty ɿ 铁匠 又作“打铁”解
blacksmith



lv ɿ la ɿ 石匠 又作“打石料”解
stonemason



dʒ i ɿ zɿ ɿ 裁缝 又作“缝衣服”解
tailor



pɯ ɿ dzɯ ɿ 师傅
master, master worker



mu ɿ 兵 或称 “mu ɿ k a ɿ”
soldier, armed forces



zɿ ɿ 敌人 仇人
enemy, foe



dzər ɿ 土匪 抢劫 俗称 “ɕ i ɿ dzər ɿ”
bandit, robber



ɕ i ɿ k'v ɿ 贼 小偷
thief, burglar



b əɾ ɿ 客人
guest, visitor



i ɿ da ɿ 主人
master, host



k'o ɿ 宗族 父系之宗族
clan (of father's side)



d ɯ ɿ 亲戚 母系之亲属
relative (of mother's side)



ts'o ↓ ze ↓ l w ↓ w ↓ 崇忍利恩，洪水滔
天后仅剩下的一人，纳西族的新一代始祖
Congrenli'en, the only man left after the Flood,
first ancestor of the Naxi people



ts'o ↓ ze ↓ l w ↓ w ↓ w ↓ 崇忍利恩恩，
与上字同
Congrenli'en'en, same with the above



ts'e ↓ h w ↓ bu ↓ bə ↓ mi ↓ 衬红褒白命，
天神之女。嫁给崇忍利恩，重建人间家园。
女始祖
Cenghongbaobami, daughter of the God, coming
down to the earth and married to Congrenli'en,
they rebuilt their home, and she became the first
woman ancestor.



ka ↓ le ↓ ts'y ↓ 高勒趣，崇忍利恩的五代
孙。生四子，梅、禾、束、尤，为纳西族的
四个支系
Galeiqu, the fifth generation of Congrenli'en,
having four sons, Mei, He, Su, You (the four
families of the Naxi people)